

THEME GRAMMATICAL SUR LE TOPIC : COLOMBIA

1. Si j'avais été colombien et que j'avais eu le droit de voter, j'aurais voté pour le « oui » au référendum du 2 octobre 2016.

Si hubiera sido colombiano y (que) hubiera tenido el derecho a votar, hubiera votado¹ por el "Sí" en el referéndum del 2 de octubre de 2016.

2. Bien que le Gouvernement d'Alvaro Uribe ait réussi à réduire les effectifs des Farc de moitié (de 20 000 à 10 000), la guérilla a continué à enlever et assassiner.

Aunque el Gobierno de A. Uribe consiguió / logró² reducir / disminuir de mitad los efectivos de las FARC (desde veinte mil hasta diez mil / de veinte mil a diez mil), la guerrilla siguió secuestrando y asesinando³.

3. Il faut en finir une bonne fois pour toutes avec ce conflit qui dure depuis plus de cinquante ans, depuis 1964.

Hay que acabar⁴ de una vez con ese conflicto que dura desde hace⁵ más de cincuenta años, desde 1964 (mil novecientos sesenta y cuatro).

4. Aussi difficile soit-il à accepter, ce référendum est indispensable pour que les Colombiens arrêtent de s'entretuer.

Por muy difícil que⁶ sea aceptarlo, este referéndum es imprescindible para que los colombianos dejen de matarse unos a otros.

¹ règle du HUBIERA / HUBIERA

² AUNQUE + INDICATIF = BIEN QUE

³ SEGUIR + GERONDIF

⁴ HAY QUE + INF (obligation impersonnelle)

⁵ DESDE HACE + DUREE

⁶ cette construction revient au "avoir beau" que vous avez souvent vu en TG!

5. Si les Colombiens refusent de voter pour le "oui", la guerre continuera à ensanglanter le pays, à corrompre les autorités et à semer l'insécurité dans tous les foyers.

Si los colombianos rechazan⁷ votar / se niegan a votar por el "Sí", la guerra seguirá / continuará ensangrentando al país, corrompiendo a las autoridades y sembrando la inseguridad en todos los hogares.

6. Certains veulent que les guérilleros soient jugés et aillent en prison tandis que d'autres acceptent de passer l'éponge.

Algunos quieren que sean juzgados los guerrilleros y que vayan a la cárcel, cuando otros / mientras⁸ que otros aceptan pasar página / hacer borrón y cuenta nueva.

7. Cela leur suffit que les criminels reconnaissent leurs crimes pour que l'horreur du passé ne se répète jamais.

Les basta⁹ que los criminales reconozcan sus crímenes para que no se repita nunca el horror del pasado.

8. Santos vient de réussir ce qu'aucun des présidents antérieurs n'avait réussi: que les Farc acceptent de rendre les armes.

Santos acaba de conseguir lo que ninguno¹⁰ de los presidentes anteriores había logrado : que las FARC acepten rendirse¹¹ / devolver las armas.

⁷ Ne vous faites pas avoir par cette subordonnée : aucun conditionnel n'apparaît ds la principale, alors on garde les mêmes temps et modes.

⁸ MIENTRAS QUE + INDICATIF. On peut penser à CUANDO, qui a aussi ce sens adversatif (qui oppose).

⁹ Suffire = BASTAR. Je pense que la présence du pronom "leur" rend bizarre la construction avec la préposition "CON" que l'on trouve habituellement. Ex : Basta con que estás cerca de mí = Il suffit que tu sois près de moi.

¹⁰ Attention aux indéfinis : NINGUNO = AUCUN. On fera l'apocope seulement si le nom vient immédiatement, ce qui n'est pas le cas ici.

¹¹ Question de vocabulaire : rendre les armes = se rendre, capituler OU les rendre effectivement (une des exigences des accords de paix), d'où les 2 solutions proposées.

9. Henry Acosta a joué un rôle clé dans les négociations entre Santos et Timochenko. Il est peu à peu devenu un véritable médiateur entre les deux hommes.

H.A. desempeñó un papel calve / un papel protagonista en las negociaciones entre Santos y Timochenko. Se convirtió poco a poco en / se fue convirtiendo ¹²en un verdadero mediador entre ambos¹³.

10. Cela semble incroyable que la Colombie ait une des économies les plus prospères d'Amérique latine, malgré la violence qui frappe le pays depuis un demi-siècle.

Parece mentira que¹⁴ Colombia tenga una de las economías más prósperas de América Latina, pese a / a pesar de la violencia que azota al¹⁵ país desde hace medio siglo.

¹² IR + Gérondif pour traduire l'aspect progressif. Cela remplace alors le verbe conjugué + poco a poco.

¹³ ambos = los dos hombres. On vient d'en parler, alors on peut utiliser "ambos".

¹⁴ Parece increíble que + Subj peut fonctionner, mais préférez la solution avec "parece mentira", plus idiomatique.

¹⁵ afectar a , azotar a ... On comprend l'utilisation de la préposition A : le pays n'est pas une entité abstraite, mais bien les gens qui le composent!